

**التغيير الصوتي في اللغة العربية المصرية
(التحليل الفونولوجي في أربعة أغنية)**



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها
وضعت

سوبرسييه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رقم الطالبة: ٥١٠٠٥٩
شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠١٠

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 04 Mei 2010

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta
Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan dan setelah membaca keseluruhan skripsi :

Nama : Sunarsih
NIM : 05110059

Judul Skripsi : **تغیر الصوتي في اللغة العربية المصرية :**
(التحليل الفتونولوجي في أربعة مفهّم)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikianlah Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Pembimbing


Drs. H. Moh. Pribadi, MA., M.SI
NIP : 09580118 1994031 1 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ ۱۳۲۰ /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

التغير الصوتي في اللغة العربية المصرية

التحليل الفونولوجي في أربعة أغنية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : Sunarsih

N I M : 05110059

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 12-05-2010

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

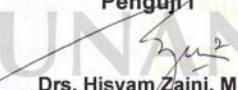
TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. HM Pribadi, MA, MSI

NIP 19580118 199403 1 001

Pengaji I


Drs. Hisyam Zaini, M.A.

NIP 19630911 199103 1 002

Pengaji II


H. Habib, S.Ag, M.Ag

NIP 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 02 Juli 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.A.

NIP 19520921 198403 1 001

ABSTRAKSI

Seperti budaya, bahasa juga mengalami perubahan dari masa ke masa yang selalu mengikuti perkembangan masyarakat penuturnya. Hal ini juga dialami oleh bahasa Arab ‘amiyah dialek Mesir dan pada lagu-lagunya. Bahasa Arab ‘amiyah Mesir adalah bahasa Arab yang mendekati bahasa Arab fusha dengan dialek Mesir, akan tetapi Bahasa Arab amiyah Mesir telah mengalami perubahan jauh dari bahasa Arab fusha. Banyak kaidah-kaiadah yang tidak sesuai dengan bahasa Arab fusha yang salah satunya adalah perubahan bunyi.

Perubahan yang dibahas oleh peneliti adalah berkaitan dengan perubahan bunyi (fonetis) pada lagu-lagu Arab ‘amiyah Mesir, seperti perubahan pada kata بحب جديد yang dibaca “bahibaged”, Padahal dalam bahasa Arab sendiri tidak mengenal huruf “g” tapi “ঁ”. kemudian berbedanya bunyi antara bunyi percakapan dan bunyi ketika sedang bernyanyi, karena lagu harus mengikuti irama sehingga terkadang pengucapan setiap huruf tidak begitu jelas atau bahkan ada salah satu huruf yang tidak dibaca.

Menurut Bloomfield dalam bukunya yang berjudul “Language” bahwa rekaman-rekaman tertulis bahasa masa lalu, kemiripan antara bahasa-bahasa, dan variasi-variasi pada dialek lokal, menunjukkan bahwa bahasa berubah sepanjang masa. Ia juga meyakini bahwa perubahan bunyi adalah akibat dari suatu perubahan dalam kebiasaan artikulasi para penutur bahasa, dan terbukti bahwa faktor-faktor nonfonetis tidak pernah relevan dengan perubahan-perubahan bunyi.

Adapun dalam penelitian ini penulis menggunakan pendekatan deskriptif yaitu menjelaskan aspek-aspek bunyi pada lagu-lagu Arab ‘amiyah Mesir, dan pengumpulan data dilakukan dengan metode simak libat cakap yaitu mengumpulkan data dengan mendengarkan lagu-lagu ‘amiyah Mesir yang diambil dari beberapa penyanyi yaitu, Amr Diyab, Marwan Huwari, Angham, Samira Said, dan Wael Jessar. kemudian mencatat data bahasa-bahasa yang bersangkutan dengan penelitian. Secara garis besar penelitian ini berisi tiga bentuk yaitu tulisan, bacaan, dan huruf. Objek penelitian dari skripsi ini adalah bunyi pada lagu-lagu Arab ‘amiyah Mesir.

الشعار و الإهداء

الشعار

تعلم فليس المرء يولد عالما # وليس أخو العلم كمن هو جاهم

“ *Belajarlah, tidak ada seorangpun yang dilahirkan dalam keadaan pandai.*

Dan orang yang berilmu berbeda dengan orang yang bodoh”

الإهداء



- إلى أمي و أبي المحبوبين اللتين قد ربياني صغيره
- إلى أختي الصغيرة سوريانى
- إلى زميلي المحبوب أوجاع حسن الدين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أرسل بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله.أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله لا نبي بعده. اللهم صلّى على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعه إلى يوم القيمة. أما بعد
أثنت الباحثة كتابة البحث بعد جهود تستغرق شهورا عديدة لقراءة الكتب المتعلقة بموضوع هذا البحث والمناقشة مع الأصدقاء حول موضوع البحث والاتصال بالسيد المشرف فيما يخص بالمشكلات اللغوية و العامة. فأؤود أن انتهز هذه المنا سبة لأقدم بالشكر الجزيل والتقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث وأخص بالذكر منهم :

١. السيد الفاضل الدكتور شهاب الدين القليوبي الماجيستير، عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جو كجا كرتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور محمد حبيب، رئيس القسم اللغة العربية وأدتها، كلية الآداب بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جو كجا كرتا.
٣. السيد الفاضل الدكتور محمد فربادي كمسشرف الكتابة الذى قام بجهد في تهذيب الألفاظ والكتابة و تنسيق الأفكار المقدمة في هذا البحث.
٤. وجميع الجهات التي لها فضل في إتمام دراستي بهذه الكلية من المدرسين والمداسات والموظفين والموظفات.
٥. إلى أمي وأبي وأختي صغيرة التي قد دعاني مادمت درست في الجامعة الإسلامية الحكومية جو كجا كرتاز.

٦. إلى أصدقاء وأصدقات الذين يصاحبون البحث في هذه السيرة وبالخصوص أوجاع
حسن الدين ونيل المني وسحبيه أتى.

٧. وبالخصوص بنت الإبن المرحوم نيع يونيسية
لهم جمیعا شکری الجزیل وتقدیری الفائق عسى أن یجزیهم الله أحسن الجزاء وأن یسد
خطانا وإیاهم فيما یرضیه یارب العالمین.

جو كجاكرتا، ١٢ مايو ٢٠١٠ م

الباحثة

سونرسیه
٠٥١١٠٠٥٩



فهرس البحث

صفحة الموضوع	صفحة الموضوع
صفحة الموافقة	صفحة الموافقة
تحرييد	تحرييد
الشعار والإهداء	الشعار والإهداء
كلمة الشكر والتقدير	كلمة الشكر والتقدير
فهرس البحث	فهرس البحث
الباب الأول : مقدمة	
١	أ. خلفية المسألة
١	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	د. التحقيق المكتبي
٥	هـ. الإطار النظري
٧	وـ. منهج البحث
٨	زـ. نظام البحث
الباب الثاني : البحث عن العربية الفصيحة والعامية المصرية	
١٠	الفصل الأول : اللغة العربية الفصيحة
١٠	الفصل الثاني : اللغة العامية
١٢	اللغة العربية المصرية
١٦	الفصل الثالث : الفرق بين الفصحي والعامية
١٩	الفصل الثالث : الفرق بين الفصحي والعامية

الباب الثالث : البحث عن فونيتيك	٢٢
الفصل الأول : تعريف الفونيتيك	٢٢
الفصل الثاني : رموز الأصوات العربية الفصحى	٢٤
١). الصوائت	٢٤
٢). الصوامت	٢٥
٣). مخارج الحروف	٢٧
٤). صفات الحروف	٢٩
الفصل الثالث : رموز الأصوات العربية المصرية	٣٢
١). الصوائت	٣٢
٢). الصوامت	٣٣
الفصل الرابع : قواعد اللهجة العربية المصرية	٣٥
الباب الرابع : تحليل الصوت في أربعة أغنية العربية المصرية	٣٨
الفصل الأول : تغيير الصوت في أربعة أغنية	٣٨
الفصل الثاني : أمر ديب	٣٩
الفصل الثالث : أنغام	٤٦
الفصل الرابع : تامر حسني	٥٢
الفصل الخامس : مي كساب	٥٧
الباب الخامس : الخلاصة والاقتراح	٦٣
الفصل الأول : الخلاصة	٦٣
الفصل الثاني : الاقتراح	٦٥
الملاحق

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية المسألة

اللغة من أهم الدور في حياة الإنسان، ولها فيها أثر عظيم. وقال بالومفيلد (Bloomfield) اللغة هي نظام الرمز الصوت وتسيد استعمالها بجميع المجتمع للتفاعل والمتصل. لولا تلك اللغة تعتقد كالحاصل الاجتماعي والثقافي الذي تغيرت من زمان إلى زمان آخر وتتبع الناطق في تطورها بين اللغة والثقافة لا يستطيع تفريقها، وتسمى أيضاً اللغة من "مرأة الزمان" وقامت اللغة من زمان الذي حدثت في المجتمع.^١ كاللغة العربية تطورت من زمان إلى الزمان لا تعرف مؤكداً مند أي زمان استعمل العربون، وقال بعض أهل الرأي إن اللغة العربية من نبي أدم.

اللغة العربية من مجموعة جذرية سامية وهي من بعض الجذرية الحامية-السامية أو أفري-أسياتيك.^٢ ولللغة العربية إحدى اللغات القديمة الواسع ناطقها، وتنقسم اللغة العربية إلى قسمين الفصحي والعامية.

صارت اللغة العامية لغة يومية في مجتمع مصر وفي بعض ناحية عربية الأخرى، واللغة العامية هي من لغة رسمية أو اللغة الفصحي لكن غير مطابق كلّها بقواعد اللغة العربية الرسمية.^٣ كان المصريون يتحدثون باللغة القبطية قبل فتح العرب، وانتشرت

^١ Sumarsono, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta: SABDA: lembaga studi agama, budaya dan perdamaian, ٢٠٠٨), hal. ٢٠

^٢ Ahmad ‘Atha’illah, *Kamus Bahasa Arab ‘Amiyah Mesir* (Yogyakarta: al- Mu’allaqat, ٢٠٠٤), hal. XV

^٣ <http://baywi.blogspot.com/2009/01/bahasa-Arab-untuk-Tki.html> (١٩, April ٢٠٠٩), ٠٩:٤٥

اللغة العربية بعد فتح العرب، وكانت في تطورها كشطاً ومتروكاً ومبدولاً باللغة العربية ولللغة العامية المصرية المضمونة على لهجة عربية أصلية.^٤

تنقسم اللغة العربية المصرية حسب مكانه (لهجة إقليمية) إلى قسمين إجمالاً، وهما لهجة سفلى (lower) ولهجة العليا (Upper)، وهذا التقسيم باعتبار الأقاليم التي استعمل فيها مجمع اللغة، مثل لهجة القاهرة ولهجة الإسكندرية ولهجة أقصري ولهجة أسوان وغير ذلك. فاللهجة اللغة العربية المصرية هي من لهجة سفلى (Lower Egyptian). أما باعتبار المجتمع فتنقسم اللغة العربية المصرية إلى ثلاثة مراتب، وهي لهجة الطالبة ولهجة العامة ولهجة العميدين.^٥

العامية المصرية هي لغة أكثر استعمالاً وأفهم نواطقها في الألم العربي لأن مشاهرة أفلام، ونشرها (أصلية)، ورواية خيالية ومجالات.^٦ ولللغة العامية المصرية أقرب إلى اللغة العربية الفصحى من لهجة المصرية، ولا تنكر أيضاً كانت العامية المصرية تكون بعيداً من العربية الأصلية، كم من قواعد العربية قد زاغت، بل إذا عرفنا كلمة من كلمات العربية المصرية فلا نعرف اللغة الرسمية مباشرة وبرغم من ذلك فإن العامية مصدرة من اللغة الرسمية وبينهما رابطة تقوية.

تغير الصوتي اللغوي الذي ستبحث الباحثة هنا عن تغيير مراتب الأصوات في طبقة الأصوات التي لها رابطة متربدة بطبيعة أخرى، فيمكن للتكل الأصوات تغييراً كبيراً. مثل تغيير الأصوات في أغنية العربية المصرية التي أنسدتها المصرية كأamer ديبا وتمامير حسان وأنغام وهي كساب.

ومقصود من تغيير فونولوجي هو التغيير الواسع كالالتغير في تكوين قطعية (Aksen) هي الصوت المرتب أو غير قطعية Suprasegmental هي لهجة (Segmental)

^٤ hlm. xv Ahmad ‘Atha’illah, *kamus bahasa Arab ‘amiyah Mesir*,

^٥ *Ibid.*, hlm. xv

^٦ <http://wadihofpermai.blogspot.com/2008/04/sekilas-tentang-kaidah-'amiyah-Mesir.html> ١٩, April ٢٠٠٨

وتنعيم (Intonasi)، ومستوى النغم (Titi Nada)، ونبرة (Tekanan/Stress)، التي تعقب بعملية فونولوجية.^٧ والرقيم المكتوب باللغة في الزمان الماضي. وتشبيه بين اللغات وأنواع اللهجات المعاصرة كلها يدل على أن اللغات تتغير في كل زمان وتشبيه لا تقع صدفة، وتغيير بين شكل من كل أشكال اللغات المشبهة التي تسببها عادة التكلم.

في أغنية العربية المصرية أصوات متغيرة من أصل الكلام، والكلام بكتابته وبعضاً متتشبه بكتابه اللغة الفصحى، ولكن حين تنطق مخالفة بما كتبت، كصوت حرف القاف /q/ والجيم /ج/ تتحقق بصوت /'/ و /g/ في العربية مصرية.

وكذا أن في هذه أربعة الأغنية المصرية تغيير دائماً لأن المعنيون يتمددون الكلمة، مثل "دي ليلة تسوى كل الحياة" "die leela tiswa kul el haya" في اللغة الفصحى "هذه اليلة ليلة ثمينة طول حياتي" وكانت في هذه الجملة زيادة الحرف في الكلمة "الحياة" وهي مدّ حرف /ح/ بزيادة صوائت واحدة /a/، يلزم أن تقرأ "el haya" بدون صوائت /a/ في حرف /ح/.

وكان التغيير المذكور تخفيفاً وكفاية لتلفظ وبربط تغييرات الفنولوجي الذي حدث في اللغة الألم غالباً، فذلك التغيير من تغييرات النافية والزيادة والإبدال وغيرهم. وباستخدام هذه التغييرات يمكن أن يعرف كيف التغييرات الأصوات مسببه في أغنية العربية المصرية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٧ Robert J. Jeffers and Lehiste, *Principles and Methods for Historical Linguistics* (Cambridge, Massachussetts and London, England. The MIT Press, ١٩٧٩), hal. ١٣

ب. تحديد المسألة

من بيان خلفية المسألة المذكورة ولكن لا يخرج من البحث على هذا الموضوع فتنبعى الباحثة أن تحدد المسألة كما يلى:

١. كيف خصائص أصواتها العامية؟

٢. ما تغير الصوت في أربعة أغنية العربية المصرية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض البحث فهي:

١. معرفة أشكال التغير الصوتي في أغنية العربية المصرية

٢. معرفة نواطق اللغة العربية المصرية في أربعة أغنية العربية المصرية خاصاً

٣. معرفة أسباب التغير في أربعة أغنية العربية المصرية

وأما فوائده فكمالي:

١. تزيد الباحثة عند البحث زيادة فهم في علم اللغة

٢. زيادة فهم عن التغير الصوتي في أغنية العربية المصرية

٣. زيارة الخزانة المكتبة عن اللغة العربية في بحث اللغة العامة عن أربعة الأغنية

وخاصت عن دراسة اللغة في أغنية بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية

الحكومية.

د. التحقيق المكتبي

والغرض من التحقيق المكتبي لمعرفة موقع مع البحوث الموافقه التي قد بحث الباحثون من قبل هذا البحث لنيل بحث الكامل، فلا بد لها أن تبحث عن البحوث القديمة السابقة المتعلقة بفونولوجي.

و زدت الباحثة بعض الباحثين الذين بحثوا عن التغيير الصوتي منها "علم الأصوات في اللغة العربية" ليزيد خيروان دراسة تحليلية بين الفصحي والعامية المعاصرة، سنة ٢٠٠٨ م، في هذا البحث يبحث يزيد خيروان عن طبيعة اللغة العربية العامية المصرية المستعملة باللغة العربية الفصحي. وذلك بتحليل الأصوات في أول الكلمة أو في وسطها أو في آخرها. نحو إبدال حرف القاف (ق) إلى (ج).

ثم "اللغة السنديوية في قراءة القرآن عند طالبات معهد المنور كراييك بنتول نورعين سنة ٢٠٠٨ م، يتعلق في هذا البحث عن تغيير الصوتي في اللغة العربية إلى اللغة السنديوية، نحو إعلال (ت الى /t/ و ف الى /p/) و تغيير الأصوات الصوامت اللغة العربية إلى اللغة العربية مثل الضاء إلى الزاء وغير ذلك.

ثم "التغيير الأصوات في الكلمة العربية الداخلية إلى اللهجة البوتية" لفطرينا سنة ٢٠٠٩ ، في هذا البحث يبحث عن تغيير الأصوات من الكلمة العربية إلى البوتية فقط، مثل كلمة "فقه" ينطق ب "Pekeh" و كلمة "نكاح" ينطق ب "Nike". كلها دراسة تحليلية فنولوجية.

وبعد أن قرأت الباحثة كل البحوث السابقة، يعرف أنها بحث بدراسة فنولوجية، والفرق هذا البحث يقع في موضوعها. أما وجدت الباحثة عن البحث المتساوي هو البحث ليزيد خيروان لكن هدف البحث محمد عند القاموس والكاتب يبحث من أغنية المصرية. ولذلك حدّت الباحث الموضوع بالمسألة الجديدة التي لم تبحث قبلها، وهي تحت العنوان التغيير الصوتي في اللغة العربية المصرية (تحليل الفنولوجي في أربعة أغنية).

٥. الإطار النظري

اللغة هي نظام الكلام يعبر به القوم (منصور مصلح، ٢٠٠٨). لذلك أن المهدى الأول عن بحث علم اللغة هو الكلام أي اللغة اللسانية. والأصوات المنطقية

تفهم كمادة اللغة أو مواد أولية مثل حرسانة ورمال وحجر. والبحث العميق عن الأصوات المنطقية يبحثها فرع علم اللغة الذي تسمى بفونولوجي. الفونولوجي هو من الكلمة "فون" بمعنى الصوت و "لوجي" بمعنى العلم.^٨

ويعرف الفنولوجي بعنصرین:

الأول تعتبر الأصوات المنطقية كوسائل اللغة والفنولوجي تسمى بالفونيتيكية. والثاني ينظر أن الأصوات المنطقية كبعض نظام اللغة، وهي من أصغر العناصر وتركيبيها الكلمات التي تفرق المعنى، وهي تسمى بفونيميك.^٩

وستستخدم الباحثة في هذا البحث بدراسة فونيتيكية. وقال فرحر (Verhar) إن الفونيتكي هو علم يبحث به عن الصوت اللغوي بغير نظر إلى وظيفته كمفارق المعنى في اللغة. ورأى سودرينطو أن فونيتيك هو علم يبحث به عن أصوات اللغوية من ناحية النطق والكلام. وعند غيرهم أن فونيتيك هو علم يبحث ويرمز عنه عن ترتيب أحوال الأصوات اللغوية. وكذلك فونيتيك يسمى بظواهر الآلم. وأثر فنولوجي على أشياء كثيرة هي:

١. يمكن الفنولوجي أن يؤثر على معنى الكلمة عندما كانت الكلمة غير مناسبة في أحرفها أو يحذف عدد من حرف الصامت أو الصوائت.
٢. يمكن الفنولوجي أن يؤثر الصوت منها أحوال الكلمة الواحدة إلى أن كانت آخر الصوت. وهذه التغييرات هي مماثلة (Asimilasi)، ومتغيرة (Disimilasi)، وتحليل الفونيم (Anaptiksis) والضيائعة (Zeroisasi) والصائت أحادي ودغام الصوائت (Diftongisasi)، وإدغام الصوائت (Monoftongisasi)، كحذف حرف صوتي

^{٨.} Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٣), hlm. ١٠٢

^{٩.} Mansur Muslich, *Fonologi Bahasa Indoonesia* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨), hlm. ٢

او حرف صوامت. التطويل الكلمة وقصصيره في كل حرف من الحروف التي ينبغي طويلا او قصيرا وغير ذلك.

٣. ويؤثر الفنولوجي على الصرف أي المتعلق بالتركيب الداخل للكلمة.

٤. ويؤثر الفنولوجي على النحو أي المتعلق بتركيب الجملة.

٥. ويؤثر الفنولوجي على صحة وبطلتها، سواء كان في الصلاة أو عند قراءة القرآن. ولا يصح صلاة من الذي قرأتها غير موافقة عن مخارج الحروف. وكذلك عند قراءة القرآن إذا كان أحد من حروف الصوامت او الصوائت ضائع سوف تؤثر على معنى الآخرين.

دراسة في تغيير الصوت اللغوي هي دراسة قديمة تطورها فيها. إن تغيير اللغة يستخدم في إثبات المعنى الواسع، أي تغييرات في الأشكال سواء كانت في الأصوات القطعية (Segmental) أو غير قطعية (Suprasegmental).

وستستخدم التغيير الصوتي في تغيير فونيتك فقط، الذي يؤثر على أشكال الصوتي أو الفرقه الصوتية. من أجل ذلك يمكن أن يستخدم تغيير الصوت في كشف المشكلة اللغوية التعبيرية في أغنية العربية المصرية.

و. منهج البحث

يحتاج الباحثة في كل البحث منهاج الدراسي ليكون البحث منظما. واستخدمت الباحثة، في هذا البحث طريقة معينة كما يلى:

١. طريقة البحث

هذا البحث يستخدم طريقة نقل أربعة الأغنية العربية المصرية من الآلات السمعي البصري كإنترنت والأشرط ثم الاستماعي المباشر. معنى استماعت الباحثة الشبكة البنية بدون استراف في المكالمية المحادثة. أخذت البنية بهذا البحث من استماع الأغنية العربية المصرية ثم بحثت الباحثة لهذه التغييرات الصوتية في المادات والغنّة.

٢. جمع مصادر البحث

جُمِعَت الباحثة كُلّ البيانات في هذا البحث بطريقتين هما:

أ. البنية الأساسية هي البيانات المأخوذات من أغنية العربية المصرية التي تغنى مغنيين بصري كامر دياب و تمير حسان وأنغام وهي كتاب وكلّ المغنية يتعلّق برمز الكتاب القراءة.

بـ. البنية الإضافية هي المصادر المكتية التي تتعلق بـ هذا البحث كالكتب والمقالات والإنترنت والمصادر الأخرى.

٣. الطريقة التحليلية

بعد أن جمعت الباحثة المصادر السابقة فحلّلت بالنظرية الإستنتاجية وضوحاً ودقة،
ويسخدمها:

أ. الوصفية هي أن تبحث من نواحي الأصوات في أغنية العربية المصرية الأربع.

بـ. المقارنة هي أن تقارن الباحثة المصدر في ألفاظ أصوات بين فصحى وعاميتها وتحث أساليب التغييرات اللغة الفصحى، إلى اللغة العامية.

نظام البحث

يسهل الفهم على هذا البحث كاملاً ونظماً فينبغي على الباحثة عن تقسيمه إلى أبواب.

وكل باب ينقسم إلى بعض أجزاء كما يلى:

الباب الأول : المقدمة فيها خلفية المسألة و تحديد المسألة وأغراض البحث

ومنافعه وتحقيق المكتب والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

الباب الثاني : البحث عن العربية المصرية التي تتعلق اللغة الفصحى باللغة العامة

المصرية و تفریق بین اللّغة العامّة و الفصحيّ:

الباب الثالث : البحث عن فونيتيك وهو يحتمل على ثلاثة فصول. الفصل الأول تعريف الفونيتيك، والفصل الثاني رموز الأصوات العربية الفصحى، والفصل الثالث رموز الأصوات العربية المصرية وقواعدها.

الباب الرابع : تحليل الصوت في أربعة أغنية العربية المصرية التي تغنى بأربعة الأغنية.

الباب الخامس: الخاتمة تتحتمل على فصلين. الفصل الأول الخلاصة والفصل الثاني الاقتراحات.



الباب الخامس

الللاختتام

١. خلاصة البحث

بعد أن قامت الباحثة بتحليل الأغنية الأربع ووصلت الباحثة إلى النتجة أغنی وجود تغير الأصوات في تلك الأغنية الأربعة، وتغير هذه الأصوات تشمل فيما يلى:

نمرة	تغير	معنى	مثل	قراء	أصله
١	تبديل	- عمر دياب - أنغام	وسبنا فین نفسی -	Wisibna fein Nifsy -	وَسِبَّنَا أَيْنَ نَفْسِي -
٢	ضائعة(zeroisasi)	- عمر دياب - أنغام - تامر حسني - مي كساب	أقابلك	Ablak	أَقَابِلُكَ
٣	صائت أحاديّ	- عمر دياب - أنغام - تامر حسني - مي كساب	غير	Ghera	غَرَّ
٤	زيادة	- عمر دياب	بحب جديد	bahub gadeed	حب حديد

هي	<i>hiyya</i>	هيّ	- ألغام - تامر حسني - مي كساب			
-	-	-	-	- عمر دياب - ألغام - تامر حسني - مي كساب	تحذيف	٥
إنّ	<i>Enna</i>	نّ	أحكي لك			
أحكي لك	<i>Ahkeelak</i>		إنت			
أنت	<i>Enta</i>					
-	-	-	-	- عمر دياب - ألغام - تامر حسني - مي كساب	اختصار	٦
ما في شيء	<i>mafeesy</i>	مفيس				
-	-	-	-			
-	-	-	-			
<i>Tuhnaa</i>	<i>Tuhna</i>	هنا	- عمر دياب	تطويل وقصير	٧	
<i>Amal</i>	<i>Aaaml</i>	أمل	- ألغام			
<i>Minka</i>	<i>Mennaak</i>	منك	- تامر حسني			
قلبك	<i>albak</i>	ألك	- مي كساب			

ثم هناك عوامل أخرى من أكبر سبب يشرح للتغيير والتحذيف والزيادة وما إلى ذلك في كل الصوتية والصوامت هي :

- لتبسيط النطق التي اعتبروها صعبة ومراهقة النطق
- لأنّ هذا البحث يبحث عن الاغنية فوقعت التحذيف والتبديل لتسوية بين الموسقي
- و يناسب طرق الصوت ولا تسمع جوفاء وبين الشعر والموسيقى يسيران جنبا إلى

جنب عندما غنيت ولا يمشي واحدا تلو الآخر حتى يتسع للأغاني الصوت الجميل
مع الأمواج الخاصّ من الشرق الأوسط

٢. الاقتراح

بعد مرور عملية طويلة في تبحث هذا البحث بجهد واجتهاد الباحثة من البداية حتى النهاية فنشكر الله عزّ و جلّ على تمام هذا البحث. ولو كان لا يزال هناك كثرة النقائص والخطائين. فلذلك نرجوا للقارئ او البحوث الاتي ليكمل هذا البحث. فقدّمت الباحثة كما يلى :

١) في هذا البحث بحثت الباحثة حول التغيرات عن الأغاني العربية مصر. ولكن لا يزال هناك الكثير من أوجه النقائص. لهذه يمكن أن يواصل صقل المناقشة السابقة.

٢) هناك مجالات كثيرة للتغطية على دراسة علم الأصوات الأغاني العربية ، سواء كانت مصر والمملكة العربية السعودية ، لبنان أو غيره من العرب بما في ذلك اللغة المختلفة لأنه في الأغاني العربية في المعر ليست بالضرورة نفس الكتابة

٣) وترجو الباحثة بهذا البحث ان يكون نافع للطلاب المتوسط في تعليم اللغة العربية مصرية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبات المراجع

الإسكندرى، أحمد، عنانى، ومصطفى، الوسيط فى الأدب العربى وتأريخه. القاهرة : دار المعارف بمصر. ١٩٧٦

حسان، تمام، اللغة العربية معناها ومبناها. القاهرة : علم الكتب. ١٤٢٥
عوض بن حسن القرنى، المفيد فى علم التجويد. العربية سعودية: مدرسة لتحفيظ القرآن الكريم في مسجد الحزم. دون سنة.

محمد الجزرى، متن الجزرية. سورابايا: مكتبة سعيد بن ناصر بن نبهان. دون سنة.
محمد، محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة : دار الغريب. ٢٠٠١
محمود، محمد، هداية المستفید في أحكام التجوید. سماراع: مکتبة وطبعه طه فوترا. دزن
سنة.

مصلوح، سعد عبد العربى ، في اللسانيات العربية المعاصرة. القاهرة : عالم الكتب.
٢٠٠٤

وافى، على عبد الواحد، فقه اللغة. القاهرة : دار نهضة مصر للطبع والنشر. ١٩٤٥
وافى، على عبد الواحد ، علم اللغة. ١٣٨٢ - ١٩٦٢

يعقوب، أميل بديع، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢

A.Hegazi, Osama, *Meyya-Meyya Egyption Colloquial*. Amound press, ٢٠٠٧
Ali, Atabik, Mudhar, dan Ahmad Zuhdi, *al- Asry Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yoykarta: Multi Karya Grafika Pondok Krapyak.

Al-Khuli, Muhammad Ali, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librairie Du Libnan. ١٩٨٢

Atha‘illah, Ahmad, *Kamus Bahasa Arab ‘Amiyah Mesir*. Yogyakarta: Almuallaqt.

٢٠٠٤

Bloomfield, Leonard, *Language*. Jakarta: PT Pustaka Utama. ١٩٩٥

Chaer, Abdul, *Linguistic Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta. ٢٠٠٣

Enciclopedia Americana. Danbury: Grolier incorporated Internatonal Headevarters.

١٩٨٢

Jeffers, Robert J. and Lehiste, *Principles and Methods for Historical Linguistics*. Cambridge, Massachusettes and London, England. The MIT Press. ١٩٧٩

Kridalaksana, Harimurti, *Kamus linguistik*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

٢٠٠٨

Louis, Samia, *Kallimni ‘Araby*, New York: The American University in Cairo Perss.

٢٠٠٧

Marsono, *Fonetik*, Yogyakarta : Gadjahmada University Perss. ٢٠٠٨

Munawwir, A.W, dan Fairus, Muhammad, *al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif. ٢٠٠٧

Muslich, Mansur, *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara. ٢٠٠٨

Sangidu, *Bunyi-bunyi Segmental dan Supersegmental Bahasa Arab Tinjauan Fonologi dan Gramatis*. Fakultas Sasatra Universitas Gadjah Mada. ۱۹۹۱

Suaidi, *Dialek Bahasa Arab*, Yogyakarta: Jurnal Adabiyat Fakultas Adab Jurusan BSA UIN Sunan Kalijaga. ۱۹۹۸

Sugiono, Sugeng, *Struktur Lisan Arab Memahami Pengertian al-Qur'an Sebagai Lisan Araby*, _____ ۱۹۹۸

Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Yogyakarta: SABDA (Lembaga Studi Agama, Budaya, dan Perdamaian). ۱۹۹۸

Suparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Perss.

Verhar, J.W.M, *Asas-Asas Linguistik*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Perss.

۱۹۹۶

Verstegh, Kees, *The Arabic Language*. New York: Columbia University Perss. ۱۹۹۹.

www.google.com

www.yahoo.com

www.arabic.com

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA